

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 86 (1959)  
**Heft:** 12

**Rubrik:** Lo vîlhio dèvesâ : pages vaudoises  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Lo menisthré et lé dzenellies

Dein on petiout veladzo d'intzu no, lo menisthre ethâi pâ todzo d'accoird avouai son vesin, on gallia gadâ suti.

Lo menisthre avâi d'ai ballés dzenellies, et le vesin achebun. Ti lé dzors, lé pudzenes ché promenavant dein lo courtî au menisthre et medzivant totés le granette tié lo brave avâi chênâ. Chein lo corrochîve et d'a moujâ dé l'ai fère vogogne et vaica coumun l'a emmoda la nièze !

On dzor, lo payjan d'a vu arrua totés lé pudzenes avouâi on papéret nia autor d'ou cou yo éthâi marquâ :

« *Tou dérobéret run* »

Lô lindéman, lo menisthre fû tot motzet dé vaire son pu, on tot bî, tot vedzet, avouâi ouna granta pancarte yo lo payjan avâi marquâ :

« *L'é défeindu dé convoita les pudzennes de ton vesin !* »

*D'ai yadzo, on a lo draî d'arrandzi tammun lé coumeindémeins.*

H. K. C.

## Communiqués officiels de l'Association vaudoise des amis du patois

C'est donc le samedi 19 septembre qu'aura lieu la tenabllia traditionnelle du Comptoir, à 14 heures. Nous aurons le plaisir d'entendre M. Schulé, rédacteur du « Glossaire des patois romands », sur un sujet qui lui est familier. Chacun se réjouit d'ouïr sa causerie. Que l'on vienne donc nombreux et que l'on montre que notre Association est toujours bien vivante. Il va sans dire qu'il convient d'apporter le chansonnier et une provision d'histoiettes en patois.

### Chansonniers

Est-il nécessaire de rappeler que nous en avons toujours à vendre, de quoi satisfaire tous les amateurs. Il n'y a qu'à s'adresser au président ou au secrétaire, M. Oscar Pasche, à Essertes.

### † Henri Margairaz

C'est avec autant de chagrin que de regret que nous avons appris le décès de ce sociétaire fidèle. L'ami Margairaz s'en est allé après de longues souffrances et son départ va créer un vide sensible dans nos rangs. Il ne faisait pas beaucoup de bruit, mais on aimait son sourire tranquille, sa jovialité et ses avis sensés. Nous avons présenté à la famille l'expression de notre sympathie et, comme il se doit, le président a assisté aux honneurs. Il y a d'ailleurs rencontré toute une phalange de l'Amicale de Savigny-Forel, au nom de laquelle le dévoué secrétaire a pris la parole à l'issue du culte.

Ad. Decollogny.



païe rîdo - païe bin

## Frédéri dè tsi Tamin et lou père Jano à la boèna !...

*Nous donnons, ici, à titre documentaire, ces souvenirs en patois de Vallorbe, très rarement écrit.*

Cèrou doü compagnons qué ne puaivon dièrou se rincontrâo sien sé niaisi po dé rei don to ! Ena croue bétcha de fé qu'ère tcheite dévan son courti, qué n'in faliaive pas pieu pô amena éna tsécagne épouveintaobié (ou époéresive). On liadze, que l'ère alâo quèri on tsai dè bou amon lé pra dé la *Pequamiète* (montagne française) pé on tei dé pieudze é que naturélamei y rintrovo to trimpâo.

Ne voëque le pa, que noutrou Jano vû l'arétâo ein lé tsampan on dé cé gro dzeron pé la tîte !... Mâ n'in faliaive pa mi qué sein po alumâo lou fu avoé lo croue bougré dé Jano... é dé lei dère :

— Atei pire, via canaïe qué té sé, té va vère cein que sâ fairou Frédéric dè tsi Tamin, é tapreindrè dé quiena façon te dévesai té compourta avoë té vesin !...

E sin dère on moü dè pieu, noutrou Frédéric te lâé fou éna ramenaïe avoé son écourdja qué teniaive à la man, à se bin que lo pourè Jano a étâ d'obedsî dé sè cutsî ein arevan tsi liô, é fairou quèri lou mèdze dâo veladse vesin.

La bin vouliu esséi dè pourta piente ! mâ n'a rei zu a fairou ; et noutré Jano a dei se conteinta dice, et paï tu lè frè.

Véritablement, cliu pouré Frédéric n'avai qué dé la mêtsance ! voëque que lé dzouvené dsein, y faseivon assebein dé faice. On dzé, ieu li avai montâ sa béluetta a femé u fin gueret d'éna bioula ! vô pâitè creiré, n'ère dièrou quemoude po alâo la quèri ! é on outrou iadzo, ieu avai tserdzi on grou tsei dè femé désü lou tei in ta veïon !

On moëi pe tai, en l'annaïe 1894, u meitrei dé la nei, voëque to lou bâtimet qué bourlé ! Cein pô vo dère, qué né jamais zozu vu ôtié d'ace lameintabié qué cein : lé quatrè vatsé, la tsivre, lou caïon,

é éna quinzanna dé dsenéie, to lei a passâo, nion n'a rei pu saïli du fû.

Cèrou véritabiamei nâvran qué dé vère to cein ! clié pouré vatze teri à la coeirde, é se tortilli coumin dé vei dè terre, sein puai alâo io pourta secoué.

Eh bin, voëque dé viliou souveni que révignon, po no fère vère cein qué cé la via ! E dère qué n'in faliaive pa mei po reboëta clié dou houmou ace bin qué pous-sibïe, é y redevenièson dé bon vesin.

H. Matthey-Nicoulaz.

## Hors d'usage

Quand nos quotidiens relatent un accident, ils ne manquent jamais, après avoir donné d'émouvants renseignements sur les victimes, de parler du véhicule meurtrier, (bicyclette, moto, scooter), disant le plus souvent de lui : « *Il est hors d'usage* ».

Cette petite explication m'a toujours étonnée.

Je suis loin de méconnaître la valeur d'un véhicule à moteur. Il y a des gens qui, même avec une assurance-vie, n'atteignent pas ces nombres impressionnants de francs, mais cette association d'idées a quelque chose de choquant.

Car les véhicules hors d'usage se réparent et font peau neuve. Ils sortent de l'épreuve rajeunis, perfectionnés, plus solides et plus vaillants qu'auparavant. Cela coûte, sans doute, mais c'est toujours assuré. Tandis que les victimes, si elles en réchappent, restent souvent mutilées, infirmes, souffreteuses et incapables de travail.

Les gens hors d'usage font toujours pitié.

M. Matter.

### **QUENDOZ FRÈRES**

COMBUSTIBLES solides, liquides  
Brûleurs à mazout

Nos fidèles "motscroisistes"  
du "Conteur"

Lausanne, Caroline 2 bis Tél. 22 80 76

# L'activité patoisante vaudoise

Elle est en relâche tout naturellement, par cette période caniculaire et ne reprendra qu'en septembre ou octobre.

L'Amicale de Savigny-Forel est de nouveau en deuil. Elle vient de perdre *Henri Margairaz*, membre dévoué, au caractère jovial, habitant la Sallaz, mais qui participe avec entrain aux séances et courses pendant plusieurs années. Ses obsèques eurent lieu le 20 juillet au temple de Vennes. M. le pasteur Juillard, releva avec à propos sa nature gaie et cordiale et sa joie de chanter. Henri Margairaz aimait la vie et la compagnie de ses amis. Il aurait aimé vivre encore. M. Seylaz, vice-président de la section des Diablerets du CAS, rappela ce qu'il fut dans la section et dans son groupe de chanteurs, alors que le secrétaire O. Pasche interpréta les sentiments de regret de ses amis de Savigny-Forel. A sa famille va encore l'expression de notre sympathie.

Les patoisants de Savigny s'impatientent de se retrouver. On prévoit une séance à Vers-chez-les-Blanc le dimanche 23 août prochain.

L'Amicale romande en formation à Lausanne eut encore une assemblée le lundi 6 juillet. Après une journée torride, l'affluence fut faible, mais l'ambiance des plus gaie et agréable avec MM. Braillard, Narbel, Pasche, Mmes Blanc, Bill, Beaud et d'autres. On se retrouvera avec plaisir le 5 octobre au carnotzet du Café vaudois.

## Le patois chez les tireurs

Depuis toujours, quelques Abbayes de tireurs de la Broye ont coutume de faire imprimer un quatrain en patois sur les serviettes du banquet. Voici celui des Volontaires de Moudon :

*Ti lé dou z'an lé brave teriau,  
Po alla teri san tot dzohiau,  
Sè lévan avoué lou sélaô  
Po ître benèze tot lou dzo!  
Et pu demindze po lou bantiet  
Saran bin onco tot vedzet!  
Porran tsanta et sè rédzoï,  
Tot cein po l'houneu dâo payï!*

Dimanche 19 juillet, c'était à Hermenches, dont l'Abbaye fêtait son centenaire, donc manifestation d'importance. On sait qu'autrefois, la plupart des villages du Jorat avaient des surnoms, la plupart péjoratifs, dûs à quelque événement ou particularité. A ceux d'Hermenches on disait : *Hermindzi*, pou frindzi, treinna patte, medze ratte. Or, voici le couplet de cette année :

*Hermindzi — Pou frindzi  
Et qu'an na ball' Abbayï,  
Bon teriau — San dzohiau,  
Et vouâ san tant benhirâo!  
Pllien d'accouet — Et vedzet  
Po dzoure dè clli bantiet!  
Brave dzein — Sède contein,  
Trinquâde et tsantâde bin!*

*Djan dâi Biolle.*



**BAUMGARTNER PAPIERS S.A.**

▶ Lausanne  
▶ Zurich  
▶ Renens

# La poueta betie à Daniet

(Patois des montagnes d'Ollon)

Daniet Beblon étai on gaillâ que-meint yein a pas tant. N'âvè pouaire dè rein ; ne croyai ni à Diu, ni à Diâblhe. Quand l'âvè biu on part dè hierres, et venîvè dè suite rogneu, et todzo prêt à fottre n'a motiha à ceux qui n'étaï-vont pas d'acco avoué lui.

N'âvè pouaire de nion... què dè sa fenna.

Et l'e veré què la Julie étai n'a fé-malla dè sorta, l'étaï la plhe pésanta du velâdze, et ne sè lassivè pas trepâ sù lou z'ertets pé se n'homme et se Daniet ne martzivè pas y pas, l'âvè d'abo n'a tricotaye u bin on part dè giffles. La Julie étai on n'homme manquâ que quemandâvè têt pé l'hottau et Daniet ne fazai pas tant le h'ier quand sa fenna quemein-h'yvè à être grindze.

Y service militêre Daniet étai dein lou tringlôs, tringlô d'artilliéri.

Et l'è lui que menâvè le gros canon ein septanta.

L'étaï preu on bé militêre, l'étaï enco veti à la vilhe mouda : lou pantalons ein pé dè vé, d'y balles z'épau-lettes rodzes, on grand tiépi avoué dou canons dzaunes d'y dévant, on bé pom-pon rodze et d'y z'éperons dè sorta.

Faillh'ai le verre sè régonthâ quand l'emmodâvè y service ;... Cré nom ! l'are fé bé sè fottre dè lui. L'étaï on bon seudâ, mé on bocon bregand avoué lou rouffes.

On dzo que l'âvé itâ à l'inspection d'ârma, s'étaï réduit dè vers le tard ; fazai tzaud, l'âvé bin quautié hierres, mé l'âvè enco n'a sai dè tui lou diâ-blhes. Ein arreveint à l'hottau, l'a itâ directameint à la câva yô l'âvè on bas-saton dè citre.

Quand l'a itâ entra y fond de la câva, tot d'on coup et vai n'a grôcha bêtie

péleusa que le guegnivè d'y su on trablhon.

... E-te on tasson, on n'or ubin on monstre ?

Daniet, tot épouairia criè sa fenna :

— Julie ! vin vite bas avoué on for-tzon ubin on trique... Ya n'a puèta bêtie pè la câva...

Mafai, la Julie n'a rien ahoui, l'étaï y cotterd pa vè la Dzâtietta.

Daniet n'ouzavè, pas saillh'y d'y la câva et, greulâvè dein se tzauthes ; mé tot d'on coup l'ai est venu à l'idée que l'étaï ein militêre et que l'étaï armâ...


Et tré son bancal, et sè vouetè à roillh'y à dou bré su ça puèta bêtie que ne beudzivè pa pi.

Quand l'ai ya preu zu roillh'a dessus avoué son bancal, y âvè rein mé què de la papetta.

Mé saidè-vo cein que l'étaï po n'a bêtie !

Eh bin ! l'étaï on villhiè séré qu'âvè itâ ublhâ sù on trablh'on d'y l'an dé-avant, l'étaï tot mouezi et l'âvè on paï dinse grand.

*Djan Abram d'y Tzéseaux.  
Henri Turel-Anex.*



**TREUTHARDT**  
LAUSANNE  
Rue Saint-Pierre 1 (arcades Cinéma Atlantic)  
EXÉCUTION SOIGNÉE DES  
ORDONNANCES MÉDICALES

## On n'histoire de reseгна

Tsacón pão férè na cavilha et lo père Gabet dè la Roupeillo ein pãu derè auquiè. Cein sé passavé clli auton iau l'ai avâi tant zu dè pommè et dè perè daucetté, que lè dzein dè la ferma étant benése d'avâi pu ramena d'on pressoir dè quiè reimpia n'a granta tsaudaré dè trei cein litro. Avouè cllia quantita dè vin dâo, poivant espéra avâi treinta litro dè reseгна.

N'irè pas n'a petite affaire dè resta dou à trei dzo à bourla d'on bou sein botsi lo fû, mâ lé dzouveno d'on vela-dzo viyant passa quauquè dzo veilla. Vè la fin ie fâu quaucon d'espérimenta. Lo père et son valet dévânt lo tsaudéron sè contrepontavant. Lo dzouveno avâi dza arrêta lo fû quand son père l'ai a de : « N'est pas té, botsa que vâu m'appreindre à férè la reseгна » et a remet quauqué gregnon.

Clli vin couet cheintâi rido bon et avâi n'a balla couleu. On pou pllie tard lo fû a étâ arrêta allo que cllia martchandi sè fu on pou refraïdia, lè toupenè âu maintet dè la cousena s'è sant reimpllia à tsavon. Mâ lo leindéman, tien désastro ! La reseгна étâi dûra quemet d'on ciment, bourlâie et pas moyan d'èin rein sailli. A l'otto, on tredon dè la metsance et lo pouro vilhiou ein a zu dè proutso et ein a oïu dè totè lè couleu ; commo tiè lè dzouveno ant quauquè yadzo raison.

Rein dè reseгна pour clliau fameu quegnu, rein non pllie por accompagni lè truffiè boulâtes, mâ l'est resta dè dzein à l'humeû massacreinta.

Les toupenè avoué leu bloc dè granit ant éta écrasaïes et ant prê lo tsemin d'on rû tot proutso dè la Roupeille.

*Ida Millioud.*

## Un peu d'humour vaudois

On parle souvent de l'esprit français et de l'humour anglo-saxon. Sans être traité de chauvin, on ose aussi parler de l'humour vaudois.

Car le Vaudois est une race à part, qui a sa mentalité, sa philosophie, son humour inattendu, original, souvent profond et logique pour qui sait penser et comprendre. Un Genevois déclarait : « Les Vaudois pensent vite, mais on ne sait jamais ce qu'ils vont dire. »

L'esprit vaudois s'exprime sous une forme spéciale. Témoin cette affiche du Tir cantonal d'Yverdon :

*Confédérés, venez tirer,  
Pestalozzi tirait aussi... vos enfants de l'ignorance !*

Si le Bernois vante les beautés de son Finsteraarhorn, de son Wetterhorn et de son Schreckhorn, le Vaudois ne manque pas de répondre : « Nous, on n'a que l'Yv...horn, mais ça nous suffit. »

Epicurien modéré, poète avec mesure, le Vaudois sait aimer et apprécier la vie et les biens du Créateur. C'est un sage, mais pas un sage ennuyeux. Car il aime « le lac depuis le bord, la montagne depuis le bas, l'église depuis dehors et la pinte depuis dedans ».

Un vigneron de Lutry se plaignait des mauvaises récoltes successives, malgré tout le travail qu'il fournissait, lui, sa femme, ses enfants. Levant la main au ciel, il exhala sa plainte en ces termes : « Je ne veux nommer personne, mais c'est dégoûtant. »

*M. M.*

Voulez-vous boire « trois décis »  
de tout bon...  
ou bien manger ?

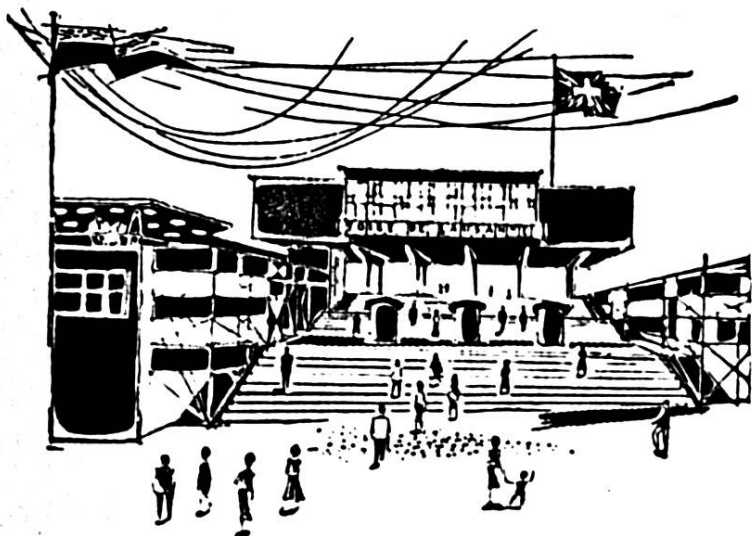
Arrêtez-vous au

**Café-Restaurant de la France**

Rue Mauborget 3, Lausanne

## Un peuple ailé dans les jardins du comptoir

Pour son 40e anniversaire de septembre 1959, le Comptoir suisse s'est placé sous le signe de « l'économie suisse en mouvement ». Il ne s'agira point d'un slogan seulement, mais d'une parfaite réalité que les jardins de Beaulieu exprimeront d'une façon



toute nouvelle et suggestive. Pour la première fois en effet, au centre de leurs parterres fleuris, ils seront ornés de trois immenses volières, abritant des oiseaux de basse-cour, des familles de pigeons de quinze races différentes et de splendides collections d'oiseaux exotiques. Cet ensemble sera complété par des grues sur les pelouses centrales, tandis que des familles de canards multicolores barboteront dans la grande pièce d'eau. Bien faite pour captiver les ornithologues amateurs et professionnels, cette initiative ne manquera pas de passionner les centaines

de milliers de visiteurs de notre foire nationale qui, chaque année, admirent les séduisantes décorations florales des horticulteurs lausannois.

### 850 oiseaux en volières

Les jardins du Comptoir suisse offriront aux regards du public plus de 850 oiseaux. La volière consacrée aux oiseaux de basse-cour comprendra des faisans dorés et argentés, des collections de Nègre-soie, de Mille-fleurs (naines allemandes dorées), de Brahmas herminés, de Wyandottes naines à cinq coloris, de Hambourg pailletées et d'une vingtaine de pintades.

Dans la section des colombes, des espèces d'une qualité exceptionnelle seront réunies. Quant au groupe des oiseaux exotiques, ils seront plus de 350 races diverses, cardinaux rouges, verts et dominicains, Calfats de Malaisie gris, Veuves dominicaines à collier d'or, Capucins tricolores à tête blanche, Pinsons roses des Indes, Astrilds, Amaranthes, Coucoupés, Bengalis de Bombay, Diamants Mandarins gris, Rossignols du Japon, Bulbuls orphée, Verduns à front d'or, et les oiseaux à lunettes Zosterops.

### Des fleurs à profusion

Enfin, la splendeur et l'éclat de plus de cinq mille plantes fleuries rehausseront le charme des pelouses et des plates-bandes.

## Une plante du Brésil qui combat le rhumatisme

C'est le **Paraguayensis** qui, déchlorophyllé par procédé spécial, peut chasser les poisons du corps, élimine l'acide urique, stimule l'estomac et décongestionne le foie. **Rhumatisants, goutteux, arthritiques**, faites un essai. Le paquet Fr. 2.—. Grand paquet-cure Fr. 5.—. Se vend aussi en comprimés, la boîte Fr. 2.—, la grande boîte-cure Fr. 5.—.

Expédition rapide par poste.

En vente : **PHARMACIE DE L'ETOILE**, rue Neuve 1, Lausanne. Tél. 22 24 22